

『滿漢成語對待』校注(25)

竹越 孝

[承前]

- 9-11 urhalabuhangge¹..
歪められたこと
受人圈套的(三 5a4)
- 9-11-1 inde bisire akū damu ga²..
彼にあるものないものただ持って来い
他有的没的就只是叫拿來(三 5a5)
- 9-11-2 daci ma sere gisun akū..
元から持っていけという話ない
再没個拿了去罷的話兒(三 5a5)
- 9-11-3 hukun buraki. boihon buktan ci aname gemu hairambi..
糞土 塵埃 土 塊 で さえも みな 惜しむ
就是齷齪糞堆他也捨不了的(三 5a6)
- 9-11-4 adarame fehi forgošofi..
どうして 脳 巡らせて
不知怎麼就轉了腦子了(三 5a6-7)
- 9-11-5 fatha³ sidaraki seme bodoho..
いらいら 安心したいと 考えた
算計著要受用(三 5a7)
- 9-11-6 abka ojarahū..
天 できない
天不肯(三 5a7-5b1)
- 9-11-7 niyalma de eiterebufi sijihūn i faraka..
人 に 欺かれて 真っ直ぐに 昏睡した
叫人騙哄的直廷廷的發了昏了(三 5b1)
- 9-12 toodarangge..
還すこと
還糧的(三 5b2)
- 9-12-1 miyalikini..
量ればよい
由他量去(三 5b3)

- 9-12-2 giyanakū udu tucimbi.
 なお どれだけ 出る
 能添多少 (三 5b3)
- 9-12-3 cihai cingkašame tebukini.
 思うまま 一杯に 詰めるがいい
 隨他結結實實的裝去 (三 5b3-4)
- 9-12-4 majige majige šokšoliha seme inu ai oyombumbi.
 少し ばかり 盛った としても また 何 差し迫る
 些須尖量些兒濟得他的甚麼事 (三 5b4)
- 9-12-5 yadara niyalma de yadara abka bi sehebi.
 貧する 人 に 貧する 天 ある と言っている
 人叫人死人不死 (三 5b5)
- 9-12-6 hūwanggiyarakū.
 かまわない
 不相干 (三 5b5)
- 9-12-7 hen i tan i fulu gaire de aibi.
 かるうじて 余分に 取ることに 何がある
 一點半點的多取有甚麼 (三 5b6)
- 9-12-8 nikedeme katunjaci bi kemuni mutembi..
 耐えて 我慢すれば 私 まだ できる
 濃著我還能毅 (三 5b6-7)
- 9-13 ertuburakūngge..
 頼らせないこと
 不叫仗託的 (三 6a1)
- 9-13-1 jabšande jabšabuha be gemu beyei mergen⁴ obuci.
 幸いにも 便宜を得させたのを みな 自身の 徳 とするなら
 繳倖中得的便宜都算作自己的能幹 (三 6a2)
- 9-13-2 yargiyan akū holo de we gūnin dahambi.
 本当で ない 嘘 に 誰 心 従う
 不實在的撒謊誰服 (三 6a2-3)
- 9-13-3 simbe gala debi.
 君を 手 にある
 說他手裏有 (三 6a3)
- 9-13-4 banjimbi seme ohode.
 暮す と なったら
 過得 (三 6a3-4)

- 9-13-5 gurun gūwa de ai tusa.
 国 違う人に 何の 利益
 於別人有何益 (三 6a4)
- 9-13-6 šame tuwame banjiha fonci nakafi udu goidaha.
 眺め 見て 暮した 時から 止めて どれほど 久しくなった
 不看著人過日子的時候能幾日了 (三 6a4-5)
- 9-13-7 ini nantuhūn geli webe elbeme hašambi..
 彼の 汚れ また 誰を 覆い 囲む
 他那一滌兒的遮蓋誰 (三 6a5-6)
- 9-14 bolhomiburengge..
 きれいにさせること
 叫人乾淨的 (三 6a7)
- 9-14-1 beye araha eden ekiyehun i funtuhu babe.
 自身 なした 不足 欠乏 の 空いた 所を
 自己作的缺欠虧空 (三 6b1)
- 9-14-2 haha niyalma beye toodame jukifi wacihiyabuci.
 男の 人 自身 償い 補って 完成させるなら
 漢子家自己填補完結 (三 6b1-2)
- 9-14-3 sukdu inu gaibušarakū.
 氣力 も 負けない
 氣槩也不虧 (三 6b2)
- 9-14-4 gisun inu hūsungge.
 言葉 も 有力
 説話也硬氣 (三 6b3)
- 9-14-5 gacilan wei boode akū.
 不自由 誰の 家に ない
 誰家不受窄 (三 6b3)
- 9-14-6 we webe akdulaci ombi.
 誰 誰を 保護すること できる
 誰保得住誰 (三 6b3-4)
- 9-14-7 same unume gaimbime.
 知って 担って 受け取りながら
 明知道背起來 (三 6b4)
- 9-14-8 sarkūi adali hū i da ergide waliyame maktaci.
 知らない 様に ぼんの くぼ の方に 放り 投げれば
 粧個不知道的丟在脖子後頭不理論 (三 6b4-5)

- 9-14-9 beyei amaha⁵ yamdun sui⁶ be we funde wacihiyambi..
 自身の なした 罪 業 を 誰 代わって 完成する
 自作的冤孽久後叫誰替完 (三 6b5-6)
- 9-15 olfihyan..
 忍耐のない
 没奈性兒的 (三 6b7)
- 9-15-1 ce unume jajame.
 彼ら 担い 背負って
 他們背著抗著 (三 7a1)
- 9-15-2 wehiyeme wahiyame.
 助けて 支え
 抽著攙著 (三 7a1)
- 9-15-3 le la seme wacihiyame yooaha.
 ぞろ ぞろ と 完全に 行った
 一縷一行全去了 (三 7a1)
- 9-15-4 mimbe teile lokdohon i werifi boo be tuwakiyabuha.
 私を だけ ぼつん と 残し 家 を 見張らせた
 留下我孤丢丢兒一個人看家 (三 7a2)
- 9-15-5 aliyaci aba.
 待っても どこ
 等也等不來 (三 7a2-3)
- 9-15-6 jici aibide.
 来ても どこに
 望他來在那兒呢 (三 7a3)
- 9-15-7 mimbe emu šuntuhun ni fayangga hemgire adali.
 私を 一 日 中 魂 手探りする 様に
 把我好相遊魂的是的 (三 7a3)
- 9-15-8 tucire dosire oihori hergime jodobuha..
 出る 入る 軽率に さまよい 行き来させた
 出來進去跑了一日到晚的盪盪兒 (三 7a3-4)
- 9-16 oyomburakūngge..
 急がせないこと
 不著要的 (三 7a5)
- 9-16-1 acahadari gergen sehei.
 会うたびに 騒々しく したまま
 見了就是咯叨 (三 7a6)

- 9-16-2 **sini angga ai tuttu tacihabi⁷.**
君の 口 なぜ この様に 学んでいる
你的嘴怎麼那們學貫了 (三 7a6)
- 9-16-3 **niyalmai adali doro de beceme dangšaci⁸ inu majige yebe.**
人の 様に 道理 に 責めて 謗れば また 少し 良い
像人家狠啣數落有個道理人也過得去 (三 7a7)
- 9-16-4 **bi tacin nakū⁹ sinde kušun ohongge geli aide.**
私 習慣 なく 君に 不愉快 になったこと また 何に
我另一樣兒討你嫌的是那一塊兒 (三 7b1)
- 9-16-5 **gūwa de si ainu uttu akū.**
他人 に 君 なぜ この様 でない
在別人跟前你怎麼不這們的 (三 7b1-2)
- 9-16-6 **ja de ja.**
容易 に 容易
軟的欺 (三 7b2)
- 9-16-7 **mangga de mangga.**
困難 に 困難
硬的怕 (三 7b2)
- 9-16-8 **bucere be gemu onggoho dabala..**
死ぬの を みな 忘れた だけだ
把死都忘了罷哩 (三 7b2-3)
- 9-17 **doosi..**
貪欲な
貪的 (三 7b4)
- 9-17-1 **bahara fonde farhūdame ai tuttu elecun be sarkū.**
得る 時に 愚かにも なぜ その様に 満足 を 知らない
得的時節昏頭麻腦的怎麼那們不知個盡臟 (三 7b5)
- 9-17-2 **oksire¹⁰ erinde isinaha manggi.**
吐く 時に 至った 後
到了該吶的時候 (三 7b6)
- 9-17-3 **teni baha¹¹ be aliyame nasacibe.**
やっと 得たの を 後悔し 惜しんでも
纔歎惜後悔 (三 7b6-7)
- 9-17-4 **baita de ai tusa¹².**
事 に 何の 利益
與事何益 (三 7b7)

- 9-17-5 hūlha hono weihe be kakūng seme saifi.
 盜賊 なお 齒 を ぎりぎり と 咬んで
 賊還會咬著牙 (三 7b7-8a1)
- 9-17-6 erun fafun de mangga gūnin jafara bade.
 刑罰 法律 に 硬い 心 持つ のに
 拿個硬心腸服苦受刑 (三 8a1)
- 9-17-7 sini sanggū be wede sebjelebuki sembi..
 君の 願い を 誰に 楽しめたい と思う
 稱願的事兒可叫誰樂 (三 8a1-2)
- 9-18 eteki¹³..
 強い
 豪橫的 (三 8a3)
- 9-18-1 yala haha seme banjihabi.
 本当に 男 として 生まれている
 果然是個好漢子 (三 8a4)
- 9-18-2 yabun hoo hio seme.
 行い 昂然 として
 人品浩壯 (三 8a4)
- 9-18-3 jilgan kiyalang sembi.
 声 からん という
 聲音銅鍾兒是的 (三 8a4-5)
- 9-18-4 emu inenggi darihade.
 一 日 立ち寄ったら
 一日順便兒到他家 (三 8a5)
- 9-18-5 hiyang hiyang seme deote juse be afambi.
 こらっ こらっ と 弟達 子達 を 責める
 提鈴嚇號的上落兄弟孩子們 (三 8a5-6)
- 9-18-6 inu ainci jalan wasime banjija.
 また 或いは 世代 降って 生まれた
 也只爲氣他們不如人 (三 8a6)
- 9-18-7 inu yasa de eleburakū ofi fancame ginkambi..
 また 眼に かなわないので 怒って 鬱々とする
 他看不上眼纔氣的暴燥 (三 8a6-7)
- 9-19 facuhūrangge..
 混乱すること
 亂馬交鎗的 (三 8b1)

- 9-19-1 buya urse canggi emu bade isame acafi.
 小さい人達ばかり一つ所に集まり会って
 但是小人們會集一處 (三 8b2)
- 9-19-2 juju jaja gūnin cihai curgimbi.
 ひそ ひそ 心 のままに 騒ぐ
 七口八舌的由著性兒的亂爭嚷 (三 8b2-3)
- 9-19-3 wei urai fejile tunggiyeme tomsoho gisun.
 誰の尻の下で 拾って 収めた 話
 誰屁股底下拾來揀來的話 (三 8b3)
- 9-19-4 fucu faca sehei baita badaraka.
 ひそ ひそ 言ったまま 事 拡がった
 你一言我一語哺吃的把個事弄大了 (三 8b4)
- 9-19-5 farhūn uthai tuttu.
 愚鈍 即ち その様
 就是那們個渾攪河 (三 8b4)
- 9-19-6 ai sambi.
 何 知る
 知道甚麼 (三 8b4-5)
- 9-19-7 ese be burgime durgebure de umesi ja.
 彼ら を 慌て 慄かせるのに とても 容易
 叫他們眼岔狠容易 (三 8b5)
- 9-19-8 šuwe¹⁴ hafu ulhibure de mangga..
 明 晰に 悟らせるのに 難しい
 徹骨徹髓忒費事 (三 8b5-6)
- 9-20 necihyerengge..
 平らにすること
 平伏的 (三 8b7)
- 9-20-1 suwende neigen isibume acabuhakū seme.
 君達に 平均 与えて 合わせなかった としても
 沒得給你們個均攤雲散的 (三 9a1)
- 9-20-2 ume gūnin šahūrara.
 決して 心 冷えるな
 別心寒 (三 9a1)
- 9-20-3 an i oso.
 平常 に せよ
 還照常一樣 (三 9a2)

- 9-20-4 uju hūwajaci mahalai dolo. gala bijaci ulhi i dolo sehebi.
 頭 破れても 帽子の 中 手 折れても 袖 の 中 と言っている
 家醜不可外揚 (三 9a2-3)
- 9-20-5 gese sasa arbušaci.
 世間 並みに 振舞えば
 一班見識 (三 9a3)
- 9-20-6 suwe ilenggu foholon ombi.
 君達 舌 短く なる
 你們就見短了 (三 9a3)
- 9-20-7 inu emu erin de gūnin isinahakū ofi.
 また 一 時 に 考え 至らなかつた ので
 也是一時想的不到 (三 9a4)
- 9-20-8 akūbume mutehekū dere.
 尽くすこと できなかつた だろう
 大家不能得實惠 (三 9a4-5)
- 9-20-9 ainu uthai eljeme lasha nakafi yaburakū oki sembi..
 なぜ すぐ 逆らつて ぱたりと 止めて 行かなく したい と思う
 爲甚麼就要抗著決斷不行走 (三 9a5)

[待続]

-
- ¹ urhalabuhangge : 不明、urhulabuhangge の意か。
² ga : 不明、gaji の意か。
³ fatha : fatha は動物の蹄の意、fathašambi に関係するか。
⁴ mergen : 二酉堂本・雲林堂本は mergan に作る。
⁵ amaha : 不明、araha の誤か。
⁶ yamdun sui : 『新満漢大詞典』: 「冤孽。」
⁷ tacihabi : 聴松樓本・先月樓本はこの語の一部を欠く。
⁸ dangšaci : 不明、dangsici の意か。
⁹ nakū : akū の誤か。
¹⁰ oksire : 聴松樓本・先月樓本は anksire に作る。
¹¹ baha : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は banha に作る。
¹² tusa : 聴松樓本・先月樓本は tuga に作る。
¹³ eteki : etenggi の誤か。
¹⁴ šuwe : 聴松樓本・先月樓本・二酉堂本・雲林堂本は šuun に作る。